

INSPIRE ME
TZ

Metz est wunderbar^{*3}

22 – 27 MAI
2018

Deutsch-Französische Woche
Semaine franco-allemande



*Wunderbar = merveilleuse

La troisième édition de « Metz est wunderbar » est l'occasion de souligner l'excellence franco-allemande de Metz à travers des conférences, tables-rondes, concerts, spectacles, expositions, visites guidées, ateliers, événements sportifs et numériques et danse.

Die dritte Auflage von „Metz est wunderbar“ gibt Anlass, die deutsch-französische Exzellenz von Metz anhand eines vielseitigen Programms von Vorträgen, Gesprächsrunden, Konzerten, Shows, Ausstellungen, Führungen, Workshops, Tanzaufführungen, Sport- und digitalen Veranstaltungen usw. unter Beweis zu stellen.

1918 a été l'année du retour de Metz à la France ; elle a été aussi celle de l'expulsion de sa population allemande. Un siècle plus tard, la semaine « Metz est wunderbar » montre aux yeux de tous qu'au temps de l'affrontement a succédé celui de l'entente. Comme l'arbre s'alimente par ses racines, l'entente se nourrit par des rencontres dont la diversité la fortifie. Le nombre et la variété des manifestations programmées donneront la mesure de ces progrès. Et en organisant cette semaine franco-allemande, Metz, qui plus que d'autres villes a souffert du conflit des deux nations, dit sa volonté de continuer à conforter une relation apaisée.

Jean David
Président d'honneur du comité de pilotage « Metz est wunderbar »

1918 war das Jahr, in dem Metz wieder zu Frankreich zurückkehrte – es war aber auch das Jahr, in dem die deutsche Bevölkerung vertrieben wurde. Ein Jahrhundert später stellt die Veranstaltungswoche „Metz est wunderbar“ für alle deutlich unter Beweis, dass den Zeiten der Spannungen die Zeit des Einvernehmens folgte. So wie sich ein Baum von seinen Wurzeln nährt, wächst die Freundschaft durch Begegnungen, deren Diversität die Bande stärkt. Anzahl und Vielseitigkeit der programmierten Veranstaltungen veranschaulichen das Fortschreiten dieser Entwicklung. Durch die Ausrichtung dieser deutsch-französischen Woche drückt die Stadt Metz, die mehr als andere Städte unter den Konflikten beider Länder gelitten hat, ihren festen Willen aus, die nun friedliche Beziehung weiterhin zu fördern.

Jean David
Ehrenpräsident des Lenkungs Ausschusses „Metz est wunderbar“

ÉDITO / LEITARTIKEL

La semaine franco-allemande « Metz est wunderbar » est devenue en trois ans un incontournable de notre ville. Dès le 22 mai, nos rues, nos commerces, nos salles de spectacles vont amplifier un écho fondamental de notre quotidien : oui Metz a l'Europe au cœur, et oui, Metz s'engage pour tisser concrètement une solide amitié franco-allemande. D'ailleurs dans le cadre de cette 3^e édition, Metz accueille l'assemblée générale de l'Université franco-allemande, qui rassemble plus de 160 établissements d'enseignement supérieur. Et très bientôt, notre ville ouvrira une troisième école biculturelle et proposera à des écoliers messins une « sensibilisation passionnelle » à l'allemand. Das ist doch wirklich wunderbar!

Dominique Gros
Maire de Metz
Conseiller départemental de la Moselle

Die deutsch-französische Woche „Metz ist wunderbar“ ist in den letzten drei Jahren zu einem wichtigen Meilenstein geworden. Ab dem 22. Mai wird sich in unseren Straßen, Geschäften und Veranstaltungsorten das grundlegende Motto unseres Alltags verbreiten: Ja, Metz liegt im Herzen Europas – und ja, Metz setzt sich dafür ein, eine solide deutsch-französische Freundschaft anzuknüpfen. Im Rahmen dieser 3. Auflage wird Metz auch die Hauptversammlung der Deutsch-Französische Hochschule empfangen, welche mehr als 160 Hochschuleinrichtungen zählt. Und sehr bald schon wird in unserer Stadt eine dritte biculturelle Schule eröffnet, die den Metzger Schülerinnen und Schülern eine „leidenschaftliche Sensibilisierung“ für die deutsche Sprache vermitteln wird. Das ist doch wirklich wunderbar!

Dominique Gros
Oberbürgermeister von Metz
Mitglied des Generalrates des Departements Moselle

INAUGURATION ERÖFFNUNG

Mardi 22 mai à 11 h
Inauguration officielle de la 3^e édition de la semaine franco-allemande « Metz est wunderbar »
Porte des Allemands (Boulevard André Maginot, F-57000 Metz)
Ouverture de la semaine par l'inauguration de la sculpture monumentale *Ganart* de l'artiste Robert Schad (préfiguration d'un parcours de « Constellations de Metz ») et par l'inauguration de l'exposition de Monika Hau, en présence des enfants de l'école biculturelle G. Hoffmann.

Dienstag, 22. Mai um 11.00 Uhr
Offizielle Eröffnung der 3. Auflage der deutsch-französischen Woche „Metz est wunderbar“
Porte des Allemands (Boulevard André Maginot, F-57000 Metz)
Auftakt der Woche mit den Kindern der Schule „Gaston Hoffmann“ und mit die Enthüllung der Monumentalskulptur *Ganart* des Künstlers Robert Schad (Auftakt des Kunst-Parcours „Metzer Konstellationen“) und der Eröffnung der Ausstellung von Monika Hau.



EXPOSITION AUSSTELLUNG

Du mardi 15 mai au samedi 26 mai, de 14 h à 18 h du mardi au dimanche
Nach der Natur, Monika Hau
Porte des Allemands, Salle Dex (Boulevard André Maginot, F-57000 Metz)
Entrée libre

Dienstag, 15. Mai bis Samstag, 26. Mai, jeweils dienstags bis sonntags von 14.00 bis 18.00 Uhr
Nach der Natur, Monika Hau
Porte des Allemands, Saal Dex (Boulevard André Maginot, F-57000 Metz)
Eintritt frei

EXPOSITION AUSSTELLUNG

Du mardi 22 mai au dimanche 27 mai (de 8 h à 18 h / du mardi au vendredi; de 9 h à 16 h le samedi)
Exposition « Ours berlinois et Graouilly messin, naissance d'un jumelage artistique »
Hôtel de ville – Péristyle (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Les élèves de CM1 et CM2 de l'école Gaston Hoffmann ont réalisé 2 sculptures « L'ours de Berlin » et « Le Graouilly ».
Entrée libre

Dienstag, 22. Mai bis Sonntag 27. Mai, (von 8.00 bis 18.00 Uhr / jeweils dienstags bis freitags, samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr)
Ausstellung „Berliner Bär und Metzger Graouilly, Anfänge einer künstlerischen Partnerschaft“
Rathaus Hôtel de ville – Säulengang Péristyle (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Die Schüler der Grundschulstufen 2 und 3 (CM1 und CM2) der Schule „Gaston Hoffmann“ haben zwei Skulpturen geschaffen, genannt „Der Berliner Bär“ und „Der Graouilly“.
Eintritt frei

EXPOSITION AUSSTELLUNG

Du mardi 22 mai au dimanche 27 mai (de 8 h à 18 h / du lundi au vendredi; de 9 h à 16 h le samedi)
Exposition « Metz-Trèves : l'histoire d'un jumelage vieux d'une soixantaine d'années »
Hôtel de ville – Péristyle (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Entrée libre

Dienstag, 22. Mai bis Sonntag, 27. Mai, (von 8.00 bis 18.00 Uhr / jeweils montags bis freitags, samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr)
Ausstellung „Metz-Trier: Die Geschichte einer 60-jährigen Städtepartnerschaft“
Rathaus Hôtel de ville – Säulengang Péristyle (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Eintritt frei

VISITE GUIDÉE

BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Mardi 22 mai de 15 h à 16 h 15

Visite bilingue franco-allemande
« Quartier Outre-Seille »
Départ de la visite : Agence Inspire
Metz - Office de Tourisme
(2 place d'Armes
J-F Blondel, F-57000 Metz)
Informations pratiques
et réservations:
Gratuit, départ garanti
Réservation préalable obligatoire
auprès de l'Agence Inspire Metz -
Office de tourisme : 03 87 39 00 00
ou tourisme@inspire-metz.com
Visite limitée à 25 personnes

**Dienstag, 22. Mai,
von 15.00 bis 16.15 Uhr**

Zweisprachige
deutsch-französische Führung
„Das Viertel Outre-Seille“
Start der Führung: Agence Inspire
Metz - Fremdenverkehrsbüro
(2 place d'Armes J-F Blondel,
F-57000 Metz)
Informationen und Reservierung:
Kostenlos, Besichtigungstart
garantiert.
Obligatorische Vorabreservierung
bei der Agentur „Agence Inspire
Metz“ - Fremdenverkehrsbüro:
+33 (0)3 87 39 00 00 oder
tourisme@inspire-metz.com
Besichtigung auf 25 Personen
beschränkt.

CONFÉRENCE

VORTRAG

Mardi 22 mai de 18 h à 19 h 30

Conférence : la place du franco-
allemand à l'Université de Lorraine
Hôtel de ville, salon de guise
(1 place d'Armes,
J-F Blondel F-57036 Metz)
Durée : 1h 30
Entrée libre, dans la limite
des places disponibles
Renseignements:
patrick.barthel@univ-lorraine.fr

**Dienstag, 22. Mai,
von 18.00 bis 19.30 Uhr**

Vortrag: Stellenwert der deutsch-
französischen Studiengänge an
der Universität Lothringen
Rathaus Hôtel de ville - Saal
„salon de guise“ (1 place d'Armes,
J-F Blondel, F-57036 Metz)
Dauer: 1 Std. 30 Min.
Eintritt frei im Rahmen
der verfügbaren Plätze.
Informationen:
patrick.barthel@univ-lorraine.fr

CONFÉRENCE

VORTRAG

Mardi 22 mai de 19 h 30 à 20 h 30

Conférence : étudier
et vivre en Allemagne
Hôtel de ville, salon de guise
(1 place d'Armes,
J-F Blondel F-57036 Metz)
Durée : 1h
Entrée libre, dans la limite
des places disponibles

**Dienstag, 22. Mai,
von 19.30 bis 20.30 Uhr**

Vortrag: Studieren und Leben in
Deutschland
Rathaus Hôtel de ville - Saal „salon
de guise“ (1 place d'Armes, J-F
Blondel, F-57036 Metz)
Dauer: 1 Std. Eintritt frei im
Rahmen der verfügbaren Plätze.

CONCERT

KONZERT

Mardi 22 mai à 20 h

Symphonique Brahms
(Symphonie n°3 en fa majeur,
op. 90) - *Schumann* (Concerto
pour piano en la mineur, op. 54)
Orchestre des Champs-Élysées
Arsenal, grande salle
(3 avenue Ney, F-57000 Metz)
Le tendre miroitement du
merveilleux Concerto de
Schumann, les couleurs
changeantes de la plus secrète
et personnelle des symphonies
de Brahms... Deux œuvres
phares du romantisme sont au
programme de ce concert, qui
bénéficiera, quant aux interprètes,
d'un « alignement de planètes »
particulièrement favorable.

Durée : 1h 30

Tarifs : 40 €/36 €/20 €/8 €
(pour les -26 ans et
demandeurs d'emploi)

Dienstag, 22. Mai um 20.00 Uhr

Symphoniekonzert Brahms
(3. Symphonie in F-Dur, op. 90)
und *Schumann* (Klavierkonzert
in a-Moll, op. 54), Orchester
„Orchestre des Champs-Élysées“
Arsenal, Großer Saal (3 avenue
Ney, F-57000 Metz)
Der sanfte Lichtzauber des
wunderbaren Klavierkonzerts von
Schumann, die zarten Farbverläufe
der intimsten und persönlichsten
Symphonie von Brahms - zwei
Glanzstücke der Romantik
stehen auf dem Programm dieses
Konzerts, dessen Interpreten
bereits für eine besonders günstige
„Ausrichtung der Planeten“ sorgen.
Dauer: 1 Std. 30 Min.

Preise: 40 €/36 €/20 €/8 €

(für junge Leute unter 26 Jahren
und für Arbeitssuchende)
Reservierungen: arsenal-metz.fr



EVÉNEMENT SPORTIF SPORTVERANSTALTUNG

Mercredi 23 mai de 14 h à 17 h

Athlé sans frontière

Stade Dezavelle (boulevard Saint-Symphorien, F-57000 Metz)

Cette manifestation s'adresse aux enfants de 6 à 11 ans et à leurs parents. L'effectif maximum est fixé à 150 enfants dont 50 issus de clubs d'athlétisme allemands.

Activités proposées :

- pour les enfants : ateliers de découverte (sous forme ludique) des différentes disciplines de l'athlétisme
- pour les parents (simultanément) : découverte de Metz en s'initiant à la marche nordique
- présence d'athlètes de haut niveau en fin d'après-midi pour échanger avec les participants.

Durée : 3 h

Gratuit, sur inscription. Plus d'informations sur le site de l'A2M : www.athletisme-metz-metropole.fr

Mittwoch, 23. Mai,

von 14.00 bis 17.00 Uhr

Leichtathletik ohne Grenzen

Stadium Dezavelle (boulevard

Saint-Symphorien, F-57000 Metz)

Diese Veranstaltung richtet sich an Kinder im Alter von 6 bis 11 Jahren und ihre Eltern. Die maximale

Teilnehmerzahl ist auf 150 Kinder begrenzt, darunter 50 Kinder aus

deutschen Leichtathletik-Clubs. Angebotene Aktivitäten:

- für die Kinder: Entdecker-Workshops (in spielerischer Form) der verschiedenen Leichtathletik-Disziplinen
- für die Eltern (gleichzeitig): Entdeckung von Metz mit Nordic-Walking für Beginner
- am späteren Nachmittag sind diverse Top-Sportler zugegen und es bietet sich die Gelegenheit zum Austausch mit den Teilnehmern.

Dauer: 3 Std.

Kostenlos, Anmeldung und Informationen auf der Website von A2M: www.athletisme-metz-metropole.fr



CONCERT KONZERT

**Mercredi 23 mai de 14 h à 18 h
et samedi 26 mai de 14 h à 22 h**

Le Royal (2 rue Gambetta,
F-57000 Metz)

Concerts de musique rock et folk durant lesquels se suivront des formations de jeunes allemands et de jeunes messins - scène musicale ouverte - ateliers musicaux,

BD, danse hip-hop et graff
Entrée libre dans la limite des places disponibles

Contacts et informations :
06 95 28 18 27 ou
contact@leroyal.eu

**Mittwoch, 23. Mai von 14.00
bis 18.00 Uhr und Samstag, 26.
Mai von 14.00 bis 22.00 Uhr**

Le Royal (2 rue Gambetta,
F-57000 Metz)

Rock- und Folk-Konzerte von jungen deutschen und Metzger Gruppen - offene Bühne für Musik - Musik-Workshops, Comics, Hip-Hop- und Graff-Dance
Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze.

Kontakt und Informationen:
+33 (0)6 95 28 18 27 oder
contact@leroyal.eu

VISITE GUIDÉE BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Mercredi 23 mai de 15 h à 16 h 15

Visite bilingue franco-allemande
« Le Graouilly - Visite famille »

Départ de la visite : Agence Inspire
Metz - Office de Tourisme
(2 place d'Armes
J-F Blondel, F-57000 Metz)
Durée : 1 h 15

Gratuit, départ garanti
Réservation préalable obligatoire
auprès de l'Agence Inspire Metz -
Office de tourisme : 03 87 39 00 00
ou tourisme@inspire-metz.com
Visite limitée à 25 personnes

**Mittwoch, 23. Mai
von 15.00 bis 16.15 Uhr**

Zweisprachige deutsch-
französische Besichtigung
„Der Graouilly - Führungen
für Familien“. Start der

Führung: Agence Inspire Metz -
Fremdenverkehrsbüro (2 place
d'Armes J-F Blondel, F-57000 Metz)
Dauer: 1 Std. 15 Min.

Kostenlos, Besichtigungsstart
garantiert.
Obligatorische Vorabreservierung
bei der Agentur „Agence Inspire
Metz“ - Fremdenverkehrsbüro:
+33 (0)3 87 39 00 00
oder tourisme@inspire-metz.com
Besichtigung auf 25
Personen beschränkt

CONFÉRENCE

VORTRAG

Mercredi 23 mai de 14 h 30 à 16 h
Conférence sur la brigade franco-allemande
Hôtel de Ville, salon de guise (1 place d'Armes J. F. Blondel, F-57036 Metz)
Durée: 1 h 30
Entrée libre, dans la limite des places disponibles

Mittwoch, 23. Mai von 14.30 bis 16.00 Uhr
Vortrag über die Deutsch-Französische Brigade
Rathaus Hôtel de ville – Saal „salon de guise“ (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Dauer: 1 Std. 30 Min
Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze

EXPOSITION

AUSSTELLUNG

Du mercredi 23 au dimanche 27 mai de 10 h à 18 h
Exposition de matériel militaire français et allemand (1 place d'Armes J-F Blondel, F-57036 Metz)
Exposition de matériel militaire français et allemand; véhicules majeurs des régiments de la brigade franco-allemande: reconnaissance, chars, artillerie, etc.
Entrée libre, tout public

Mittwoch, 23. Mai bis Sonntag 27. Mai von 10.00 bis 18.00 Uhr
Ausstellung von französischen und deutschen Militärausrüstungen (1 place d'Armes J-F Blondel, F-57036 Metz)
Ausstellung von französischen und deutschen Militärausrüstungen, mit den wichtigsten Fahrzeugen der Regiments der deutsch-französischen Brigade: Erkundungsfahrzeuge, Panzer, Artillerie usw.
Eintritt frei für alle Publikumssparten



EXPOSITION

AUSSTELLUNG

Mercredi 23 mai, samedi 26 mai et dimanche 27 mai de 10 h à 18 h
Exposition du Service départemental d'incendie et de secours de Moselle – Berufs und Freiwillige Feuerwehr Saar-THW Saar
Place de la République (3 avenue Robert Schuman, F-57000 Metz)
Une mise en lumière de toutes les facettes du métier de sapeur-pompier en France et en Allemagne, auquel le public pourra prendre part, grâce à de nombreuses démonstrations, mises en situation et animations.

Mercredi 23 mai,
journée « secours routiers »

Samedi 26 mai,
journée « interventions »
« françaises et allemandes »

Dimanche 27 mai,
journée « incendie »

Stands permanents: information volontariat, promotion des jeunes sapeurs-pompiers, salon d'échange, selfies, gestes qui sauvent
Entrée libre, tout public

Mittwoch, 23. Mai, Samstag, 26. Mai und Sonntag, 27. Mai von 10.00 bis 18.00 Uhr
Ausstellung der Departements-Dienststelle für Brandbekämpfung und erste Hilfe des Departements Mosel – Berufs und Freiwillige Feuerwehr Saar-THW Saar
Place de la République (3 avenue Robert Schuman, F-57000 Metz)
Ein besonderer Blick auf alle Bereiche des Berufsbildes der Feuerwehrleute in Frankreich und in Deutschland mit der Gelegenheit zur aktiven Teilnahme der Besucher anhand zahlreicher Vorführungen, Nachstellung konkreter Situationen und Animationen.

Mittwoch, 23. Mai, Tag der „Unfall-Retter“

Samstag, 26. Mai, Tag der deutsch-französischen „Einsätze“

Sonntag, 27. Mai, Tag der „Brandbekämpfung“
Ständiger Informationsstand: Informationen zur freiwilligen Feuerwehr, Werbung für den Feuerwehr-Nachwuchs, Begegnungsstätte, Selfies, lebensrettende Handgriffe.
Eintritt frei für alle Publikumssparten

TABLE RONDE**PODIUMSDISKUSSION****Mercredi 23 mai de 16 h 30 à 18 h 30**

Foyer de l'Opéra-Théâtre
Un événement proposé par l'agence d'attractivité Inspire Metz en partenariat avec le World Trade Center Metz-Saarbrücken. Le magazine binational PARIS-BERLIN, premier magazine sur les relations franco-allemandes, est de retour cette année pour nous amener au coeur des débats et de l'actualité franco-allemande et européenne. Cet événement sera l'occasion d'accueillir la première réunion de l'Académie Paris-Berlin, associant plusieurs grands experts français et allemands, et d'échanger sur les enjeux sociétaux binationaux. Entrée libre sur inscription préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz : contact@inspire-metz.com

Mittwoch, 23. Mai**von 16.30 bis 18.30 Uhr**

Foyer der Opéra-Théâtre
Das Treffen wird organisiert durch die Agentur zur Wirtschafts- und Tourismusförderung Inspire Metz in Partnerschaft mit dem World Trade Center Metz-Saarbrücken. Das binationale Nachrichtenmagazin PARIS-BERLIN, die führende Zeitschrift zum Thema deutsch-französische Beziehungen, wird auch dieses Jahr wieder Debatten und deutsch-französische sowie europäische Themen in den Mittelpunkt stellen. Diese Veranstaltung wird die Gelegenheit bieten, die erste Tagung der Paris-Berlin Akademie zu empfangen, die mehrere große deutsch-französische Entscheidungsträger vereint, sowie sich zu gesellschaftlichen binationalen Herausforderungen auszutauschen. Eintritt frei, Reservierung erforderlich bei der Agentur Inspire Metz: contact@inspire-metz.com

**ATELIER****WORKSHOP****Jeudi 24 mai – 8 h 30**

TCRM-Blida – *Walking Ghosts Hall*
Un événement proposé par l'agence d'attractivité Inspire Metz en partenariat avec le World Trade Center Metz-Saarbrücken. Présentation de l'équipe de Business France en Allemagne et de la CCFA de Sarrebruck. Entrée libre sur inscription préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz : contact@inspire-metz.com

Donnerstag, 24. Mai – 8.30 Uhr

TCRM-Blida – *Walking Ghosts Hall*
Das Treffen wird organisiert durch die die Agentur zur Wirtschafts- und Tourismusförderung Inspire Metz in Partnerschaft mit dem World Trade Center Metz-Saarbrücken. Präsentation des Teams von Business France in Deutschland zusammen mit der französischen Handelskammer in Saarbrücken. Eintritt frei, Reservierung erforderlich bei der Agentur Inspire Metz: contact@inspire-metz.com

ATELIER**WORKSHOP****Jeudi 24 mai 14 h 30 à 16 h 30**

Ateliers de conversation et cours en langue allemande
Résidence Autonomie Haute Seille (36 rue Haute Seille, F-57000 Metz)
Les séances se déroulent les lundis et mercredi de 14 h 30 à 16 h 30 et les jeudis de 15 h à 17 h, hors périodes de vacances scolaires. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Pour les séniors

Donnerstag 24. Mai von 14.30 bis 16.30 Uhr

Workshops Konversation und Unterricht in der deutschen Sprache
Seniorenheim „Résidence Autonomie Haute Seille“ (36 rue Haute Seille, F-57000 Metz)
Die Kurse finden montags und mittwochs von 14.30 bis 16.30 Uhr und donnerstags von 15.00 bis 17.00 Uhr statt, außer während der Schulferien. Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze. Für Senioren

START-UP SHOW**START-UP SHOW**

Jeudi 24 mai de 10 h à 18 h
STARTUP SHOW 42. TCRM-Blida (7 Avenue de Blida, F-57000 Metz)
Venez découvrir 42 start-up de l'espace transfrontalier (Lorraine, Luxembourg, Sarrebruck, Trèves). Cette édition portera sur l'univers du jeu vidéo et des industries créatives. Entrée libre et gratuite sur inscription : www.eventbrite.fr

Donnerstag, 24. Mai, von 10.00 bis 18.00 Uhr
STARTUP SHOW 42. TCRM-Blida (7 Avenue de Blida, F-57000 Metz)
Entdecken Sie 42 grenzüberschreitende Start-ups (aus Lothringen, Luxemburg, Saarbrücken, Trier). Diese Auflage befasst sich mit den Branchen Videospiele und Kreativindustrie. Kostenlos. Freier Eintritt nach Anmeldung auf: www.eventbrite.fr

CONFÉRENCE

Jeudi 24 mai de 10 h à 12 h

Espace 89C3 – TCRM-Blida
Un événement proposé par l'agence d'attractivité Inspire Metz en partenariat avec le World Trade Center Metz-Saarbrücken
Présentation par l'équipe de Business France en Allemagne du marché allemand et des opportunités sectorielles pour les entreprises de Metz Métropole.
Entrée libre sur inscription préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz:
contact@inspire-metz.com ou pmoinard@inspire-metz.com

KONFERENZ

Donnerstag, 24. Mai – von 10.00 bis 12.00 Uhr

TCRM-Blida – Espace 89C3
Das Treffen wird organisiert durch die Agentur zur Wirtschafts- und Tourismusförderung Inspire Metz in Partnerschaft mit dem World Trade Center Metz-Saarbrücken
Präsentation des deutschen Marktes und die Sektorchancen für Unternehmen aus der Metropolregion Metz.
Eintritt frei, Reservierung erforderlich bei der Agentur Inspire Metz: contact@inspire-metz.com

BUSINESS LUNCH DU WORLD TRADE CENTER METZ-SAARBRÜCKEN

Jeudi 24 mai de 12 h 30 à 14 h

La Cantine – TCRM-Blida
35° Business Lunch franco-allemand du World Trade Center Metz-Saarbrücken
Un événement proposé par le World Trade Center Metz-Saarbrücken en partenariat avec l'IHK de la Sarre et l'agence d'attractivité Inspire Metz
Durée: 1h 30
Payant et dans la limite des places disponibles auprès de WTC Metz-Saarbrücken:
wtcmetz@gmail.com
03 87 39 01 17

BUSINESS LUNCH DES WORLD TRADE CENTERS METZ-SAARBRÜCKEN

Donnerstag, 24. Mai von 12.30

bis 14.00. La Cantine – TCRM-Blida
35. Deutsch-französischer Business Lunch des World Trade Centers Metz-Saarbrücken
Diese Veranstaltung wird organisiert durch das World Trade Center Metz-Saarbrücken in Partnerschaft mit der IHK Saarland und der Agentur zur Wirtschafts- und Tourismusförderung Inspire Metz
Dauer: 1 Std. 30 Min. Gegen Bezahlung und solange freie Plätze vorhanden sind, Reservierung beim WTC Metz-Saarbrücken:
wtcmetz@gmail.com
+33 (0)3 87 39 01 17

SESSION DU CLUB D'AFFAIRES FRANCO-ALLEMAND « METZ-SARREBRÜCK »

Jeudi 24 mai de 15 h à 17 h

Espace 89C3 – TCRM-Blida
Un événement proposé par le World Trade Center Metz-Saarbrücken en partenariat avec l'agence d'attractivité Inspire Metz
Des approches concrètes du marché allemand transfrontalier. Durée: 1h 30
Entrée libre sur inscription auprès du WTC Metz-Saarbrücken – club d'affaires: wtcmetz@gmail.com – 03 87 39 01 17 et auprès de INSPIRE METZ
pmoinard@inspire-metz.com
06 13 84 76 16

TAGUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN WIRTSCHAFTSCLUB "METZ-SAARBRÜCKEN"

Donnerstag, 24. Mai von 15.00 bis 17.00 Uhr TCRM-Blida – Espace 89C3
Diese Veranstaltung wird organisiert durch das World Trade Center Metz-Saarbrücken in Partnerschaft mit der Agentur zur Wirtschafts- und Tourismusförderung Inspire Metz
Die Praxisorientierte Marktannäherung des grenzüberschreitenden deutschen Marktes. Dauer: 1 Std. 30 Min.
Freier Eintritt durch Anmeldung über das WTC Metz-Saarbrücken
Wirtschaftsclub:
wtcmetz@gmail.com
+33 (0)3 87 39 01 17 und über INSPIRE METZ
pmoinard@inspire-metz.com
+33 (0)6 13 84 76 16

PROJECTION D'UN FILM

Jeudi 24 mai à 14 h

Projection du film « Auf Augenhöhe »
Cinéma Caméo (24 rue du Palais, F-57000 Metz)
AUF AUGENHÖHE / D'ÉGAL À ÉGAL de Evi Goldbrunner & Joachim Dollhopf, Allemagne, 2016, 98 min
VOST Français
Une coopération du Cinéma Caméo Metz et du Goethe-Institut Nancy
Tarifs voir Cinéma Caméo Metz, cinema-palace-cameo-metz.fr
Ouvert à tous dans la limite des places disponibles
Inscription: 03 87 18 33 35
Plus de renseignements: www.cinema-palace-cameo-metz.fr

FILMVORFÜHRUNG

Donnerstag, 24. Mai um 14.00 Uhr

Filmvorführung „Auf Augenhöhe“
Kino Caméo (24 rue du Palais, F-57000 Metz)
AUF AUGENHÖHE / D'ÉGAL À ÉGAL von Evi Goldbrunner & Joachim Dollhopf, Deutschland, 2016, 98 Min.
Deutsche Originalfassung mit frz. Untertiteln
Eine Kooperation des Kinos Caméo Metz mit dem Goethe-Institut Nancy
Preise siehe Kino Caméo Metz, cinema-palace-cameo-metz.fr
Eintritt für alle Publikumssparten im Rahmen der verfügbaren Plätze.
Anmeldung: +33 (0)3 87 18 33 35
Weitere Informationen: www.cinema-palace-cameo-metz.fr

TABLE-RONDE

Jeudi 24 mai de 14 h 30 à 16 h

Table ronde QuattroPole: « La scénarisation touristique des villes de QuattroPole, le tourisme urbain sans cesse réinventé »
Hôtel de Ville, grand salon (1 place d'Armes J-F Blondel, F-57036 Metz)
Durée: 1h 30
Entrée libre dans la limite des places disponibles
Conférence traduite en français et en allemand

VISITE GUIDÉE

Jeudi 24 mai de 15 h à 16 h 15

Visite bilingue franco-allemande « Cathédrale et Place Saint-Louis »
Départ de la visite: Agence Inspire Metz - Office de Tourisme (2 place d'Armes J-F Blondel, F-57000 Metz)
Informations pratiques et réservations:
Gratuit, départ garanti
Réservation préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz - Office de tourisme: 03 87 39 00 00 ou tourisme@inspire-metz.com
Visites limitées à 25 personnes

RUNDER TISCH

Donnerstag, 24. Mai, von 14.30 bis 16.00 Uhr

Runder Tisch QuattroPole:
„Die touristische Inszenesetzung der Städte von QuattroPole – Städte-Tourismus im ständigen Wandel“
Rathaus Hôtel de ville – Säulengang „Péristyle“ (1 place d'Armes, J-F Blondel, F-57036 Metz)
Dauer: 1 Std. 30 Min.
Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze.
Der Vortrag wird ins Französische und ins Deutsche übersetzt

BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Donnerstag 24. Mai von 15.00 bis 16.15 Uhr

Zweisprachige deutsch-französische Führung
„Kathedrale und Place Saint-Louis“.
Start der Führung: Agence Inspire Metz - Fremdenverkehrsbüro (2 place d'Armes J-F Blondel, F-57000 Metz)
Informationen und Reservierung: Kostenlos, Besichtigungstart garantiert. Obligatorische Vorabreservierung bei der Agentur „Agence Inspire Metz“ - Fremdenverkehrsbüro: +33 (0)3 87 39 00 00 oder tourisme@inspire-metz.com
Besichtigung auf 25 Personen beschränkt

STAMMTISCH

STAMMTISCH

Jeudi 24 mai de 18 h à 22 h

Stammtisch franco-allemand Vivian's Pub (15 Place Saint-Louis, F-57000 Metz)
C'est l'occasion de rencontrer d'autres étudiant(e)s franco-allemand(e)s, discuter, parler en français, allemand, se faire des ami(e)s, rencontrer des jeunes, participer à l'organisation d'événements franco-allemands...
Rejoignez le groupe Facebook « Stammtisch franco-allemand/ Metz »
Ouvert à tous

Donnerstag, 24. Mai, von 18.00 bis 22.00 Uhr

Deutsch-französischer Stammtisch Vivian's Pub (15 Place Saint-Louis, F-57000 Metz)
Eine Gelegenheit, anderen deutsch-französischen Studenten und Studentinnen zu begegnen, Anlass, zu diskutieren, Französisch und Deutsch zu sprechen, Freundschaften zu knüpfen, junge Leute zu treffen und an der Organisation deutschfranzösischer Veranstaltungen mitzuwirken u.v.m.
Schließen Sie sich der FacebookGruppe „Stammtisch francoallemand/Metz“ an
Für jedermann

PROJECTION D'UN FILM

Jeudi 24 mai à 20 h

Projection du film « In the Fade »
Cinéma Caméo (24 rue du Palais, F-57000 Metz)
AUS DEM NICHTS / IN THE FADE de Fatih Akin, Allemagne/France, 2017, 106 min
VOST Français
Une coopération du Cinéma Caméo Metz et du Goethe-Institut Nancy
Tarifs voir Cinéma Caméo Metz, cinema-palace-cameo-metz.fr
Ouvert à tous dans la limite des places disponibles
Inscription: 03 87 18 33 35
Plus de renseignements: www.cinema-palace-cameo-metz.fr

FILMVORFÜHRUNG « IN THE FADE »

Donnerstag, 24. Mai um 14.00 Uhr

Filmvorführung „In the Fade“
Kino Caméo (24 rue du Palais, F-57000 Metz)
AUS DEM NICHTS / IN THE FADE von Fatih Akin, Deutschland/Frankreich, 2017, 106 Min.
Deutsche Originalfassung mit frz. Untertiteln
Eine Kooperation des Kinos Caméo Metz mit dem Goethe-Institut Nancy
Preise siehe Kino Caméo Metz, cinema-palace-cameo-metz.fr
Eintritt für alle Publikumssparten im Rahmen der verfügbaren Plätze.
Anmeldung: +33 (0)3 87 18 33 35
Weitere Informationen: www.cinema-palace-cameo-metz.fr



CONCERT KONZERT

Jeudi 24 mai 2018, 20 h 30
Metz est wunderBAM!
 BAM (20 boulevard d'Alsace, F-57070 Metz)
 Concert : Cascadeur + Frau Wolf (FR/DE/pop)
 Le messin Cascadeur est de retour avec Camera, son troisième album, toujours aussi aérien et magnétique. La chanteuse et compositrice de 26 ans originaire de Sarrebruck se produit depuis 2014 sous le nom de Frau Wolf avec son groupe, en solo ou en formation acoustique. Ouverture dès 19 h 30
 Tarifs : 5 € (prix abonné de la Carte Copain)/6 € (non-abonné)

Donnerstag, 24. Mai 2018, 20.30 Uhr
Metz est wunderBAM!
 BAM (20 boulevard d'Alsace, F-57070 Metz)
 Konzert: Cascadeur + Frau Wolf (FR/DE/Pop)
 Der Metzger Sänger Cascadeur ist wieder zurück mit seinem dritten Album „Camera“ – mit der ihm eigenen Leichtigkeit und magnetischen Anziehungskraft. Die 26-jährige Sängerin und Komponistin aus Saarbrücken tritt solo oder mit ihrer Band mit Akustikinstrumenten seit 2014 unter dem Namen Frau Wolf auf. Einlass ab 19.30 Uhr
 Preise: 5 € (Abonnenten der Karte „Carte Copain“)/ 6 € (ohne Ermäßigung)

VISITE GUIDÉE

Vendredi 25 mai de 15 h à 16 h 15
 Visite bilingue franco-allemande
 « Quartier Citadelle »
 Départ de la visite : Statue Ney, Esplanade
 Gratuit, départ garanti
 Réservation préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz - Office de tourisme : 03 87 39 00 00 ou tourisme@inspire-metz.com
 Visite limitée à 25 personnes

BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Freitag, 25. Mai von 15.00 bis 16.15 Uhr
 Zweisprachige deutsch-französische Führung „Das Viertel Citadelle“ Start der Führung: Skulptur Statue Ney, Esplanade
 Kostenlos, Besichtigungsstart garantiert. Obligatorische Vorabreservierung bei der Agentur „Agence Inspire Metz“ - Fremdenverkehrsbüro: +33 (0)3 87 39 00 00 oder tourisme@inspire-metz.com
 Besichtigung auf 25 Personen beschränkt

CONFÉRENCE

Vendredi 25 mai de 16 h 30 à 18 h
 Cultures transfrontalières : focus sur le patrimoine mondial de la Grande-Région/Shared Heritage.
 Hôtel de ville, grand salon (1 place d'Armes, F-57036 Metz)
 Durée : 1 h 30
 Entrée libre, dans la limite des places disponibles
 Conférence en langue française et allemande

KONFERENZ

Freitag, 25. Mai, von 16.30 bis 18.00 Uhr
 Grenzüberschreitende Kulturen: Fokus auf das Weltkulturerbe der Großregion/Shared Heritage.
 Rathaus Hôtel de ville – Saal „grand salon“ (1 Place d'Armes, F-57036 Metz)
 Dauer: 1 Std. 30 Min.
Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze
Vortrag in französischer und deutscher Sprache

CONFÉRENCE

Vendredi 25 mai de 18 h 30 à 20 h
La Montagne magique - wunderbar!
 Librairie La Cour des Grands (12 rue Taison, F-57000 Metz)
 Durée : 1 h 30
 Entrée libre dans la limite des places disponibles
 Conférence en français
 Informations complémentaires : 03 87 65 05 21 lacourdesgrands@yahoo.fr

KONFERENZ

Freitag, 25. Mai, von 18.30 bis 20.00 Uhr
Der Zauberberg - wunderbar!
 Buchhandlung „La Cour des Grands“ (12 rue Taison, F-57000 Metz)
 Dauer: 1 Std. 30 Min.
 Eintritt frei im Rahmen der verfügbaren Plätze
 Vortrag in französischer Sprache
 Weitere Informationen: +33 (0)3 87 65 05 21 lacourdesgrands@yahoo.fr

DANSE ET CONCERT

Vendredi 25, samedi 26 mai et dimanche 27 mai
QuattroPole Swing Exchange
Une production Association Metz Swing, avec le soutien de QuattroPole e.V.

Vendredi 25 mai, 20 h
20 h à 21 h : initiation au Lindy Hop
21 h à 2 h : bal / concert Swing Metz (BAM - 20 boulevard d'Alsace, F-57070 Metz)
Grand Bal Swing : Billy Collins' SwinginParis
Tarifs: 25 € avec initiation / 20 € soirée seule (à partir de 21 h)
City-Pass, Weekend-Pass, Full-Pass pour le QuattroPole Swing Exchange disponibles sur quattropole-swing.com

Samedi 26 mai après-midi : déambulation et flashmob dans les rues de Metz
Samedi 26 mai 20 h : grand bal Swing (concert dansant) à Sarrebruck avec musique live, entrée payante

QuattroPole Swing Exchange: informations et réservation sur quattropole-swing.com

TANZ UND KONZERT

Freitag, 25. Mai, Samstag 26. Mai und Sonntag, 27. Mai
QuattroPole Swing Exchange
Eine Veranstaltung des Vereins „Association Metz Swing“ mit Unterstützung von QuattroPole e.V.

Freitag, 25. Mai, 20.00 Uhr
20.00 bis 21.00 Uhr: Beginnerkurs Lindy Hop
21.00 bis 02.00 Uhr: Swing-Ball-Konzert Metz (BAM - 20 boulevard d'Alsace, F-57070 Metz)
Großer Swing-Ball Billy Collins' SwinginParis
Preise: 25 € mit Beginnerkurs / 20 € Konzert/Tanzabend (ab 21.00 Uhr)
City-Pass, Weekend-Pass, Full-Pass für die Veranstaltung QuattroPole Swing Exchange erhältlich auf quattropole-swing.com

Samstag, 26. Mai, nachmittags: Flanieren und Flashmob in den Straßen von Metz
Samstag, 26. Mai, 20.00 Uhr: Großer Swing-Ball (Konzert mit Tanz) in Saarbrücken mit Live-Musik, Eintritt kostenpflichtig

QuattroPole Swing Exchange: Informationen und Reservierung auf quattropole-swing.com



VISITE GUIDÉE

Samedi 26 mai de 15 h à 16 h 15
Visite bilingue franco-allemande « Cathédrale et Comédie »
Départ de la visite : Agence Inspire Metz - Office de Tourisme (2 place d'Armes J-F Blondel, F-57000 Metz)
Gratuit, départ garantis
Réservation préalable obligatoire auprès de l'Agence Inspire Metz - Office de tourisme : 03 87 39 00 00 ou tourisme@inspire-metz.com
Visite limitée à 25 personnes

BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Samstag, 26. Mai von 15.00 bis 16.15 Uhr
Zweisprachige deutsch-französische Führung „Die Kathedrale und das Theater Comédie“. Start der Führung: Agence Inspire Metz - Fremdenverkehrsbüro (2 place d'Armes J-F Blondel, F-57000 Metz)
Kostenlos, Besichtigungsstart garantiert. Obligatorische Vorabreservierung bei der Agentur „Agence Inspire Metz“ - Fremdenverkehrsbüro: +33 (0)3 87 39 00 00 oder tourisme@inspire-metz.com
Besichtigung auf 25 Personen beschränkt

SPECTACLE

Samedi 26 mai de 18 h à 20 h 30
Cabaret littéraire de et par Martin Graff
Salle Braun (18 avenue Mozart, F-57000 Metz)
Contrebände d'idées. Je t'aime moi non plus. Martin Graff jongle avec virtuosité entre la langue de Molière et celle de Goethe.
Entrée libre, en français et en allemand

SHOW

Samstag, 26. Mai von 18.00 bis 20.30 Uhr
Literarisches Kabarett von und mit Martin Graff
Saal „Braun“ (18 avenue Mozart, F-57000 Metz)
Ideen-Schmuggel. Ich liebe Dich - ich Dich auch nicht*. Martin Graff jongliert virtuos zwischen den Sprachen von Molière und Goethe.
Eintritt frei, Show in Französisch und Deutsch
*Anspielung an das Duo von Serge Gainsbourg und Jane Birkin (A.d.Ü.)

EVÉNEMENT SPORTIF

Samedi 26 mai de 14 h à 21 h
et dimanche 27 mai de 11 h à 17 h

Tournoi de roller derby
Gymnase André Malraux (1 Rue de la
Lorraine Sportive, F-57000 Metz)
Sprichst du deutsch? Le Roller
Derby Metz Club vous invite au
« Wunderoller », tournoi qui verra
s'affronter 2 équipes françaises
et 2 équipes allemandes.
Entrée libre (cagnotte à
disposition à l'entrée)
Renseignements:
contact@rollerderby Metz.fr

EVÉNEMENT SPORTIF

Dimanche 27 mai de 9 h à 17 h

Triathlon international
Plan d'eau
Ce triathlon sera l'occasion de voir
évoluer les meilleurs triathlètes
messins, lorrains mais aussi des
athlètes internationaux issus
des structures d'entraînement
frontalières. Cette compétition
s'adresse aux adultes le matin
et aux enfants l'après-midi.
Information et inscription
sur le site de Metz Triathlon:
<http://metz-triathlon.com/>

SPORTVERANSTALTUNG

Samstag 26. Mai von 14.00 bis
21.00 Uhr und Sonntag 27. Mai
von 11.00 bis 17.00 Uhr

Roller-Derby-Turnier
Sporthalle „Gymnase André
Malraux“ (1 Rue de la Lorraine
Sportive, F-57000 Metz)
Sprichst du deutsch? Der Roller
Derby-Club Metz lädt zum
„Wunderoller“ – einem Wettkampf,
bei dem 2 französische gegen
2 deutsche Teams antreten.
*Eintritt frei (am Eingang befindet
sich eine Spendenbox)*
Informationen:
contact@rollerderby Metz.fr

SPORTVERANSTALTUNG

Sonntag, 27. Mai,
von 9.00 bis 17.00 Uhr

Internationaler Triathlon
Künstlicher See „Plan d'eau“
Dieser Triathlon bietet Gelegenheit,
die besten Metzger, Lothringer aber
auch internationalen Triathlon-
Athleten aus verschiedenen
Trainingszentren im Grenzgebiet zu
sehen. Dieser Wettbewerb richtet
sich am Vormittag an Erwachsene,
und am Nachmittag an Kinder.
Information und Anmeldung auf
der Website von Metz Triathlon:
<http://metz-triathlon.com/>

SPECTACLE

SHOW

Dimanche 27 mai de 14 h 30 à 17 h 30

WALDpost. Lettres de
l'écureuil à la fourmi
Médiathèque Verlaine, (1 Place de
la Bibliothèque, F-57000 Metz)
Spectacle bilingue
français – allemand de la
Cie Compagnie [budig].
Une plongée dans l'humour,
la poésie, le questionnement
philosophique et le
tourbillon des émotions.
Entrée libre, tout public

Sonntag, 27. Mai,
von 14.30 bis 17.30 Uhr

WALDpost. Briefe vom
Eichhörnchen an die Ameise
Mediathek Verlaine, (1 Place de
la Bibliothèque, F-57000 Metz)
Zweitsprachige deutsch-
französische Vorführung des
Ensembles „Cie Compagnie [budig]“.
Tauchen Sie ein in Humor, Poesie,
philosophische Fragestellungen
und einen Strudel der Emotionen.
Eintritt frei für alle
Publikumssparten

VISITE GUIDÉE

BESICHTIGUNG MIT FÜHRUNG

Dimanche 27 mai de 15 h à 16 h 15

Visite bilingue franco-allemande
« Quartier Impérial »
Départ de la visite : gare
Gratuit, départ garanti
Réservation préalable obligatoire
auprès de l'Agence Inspire Metz –
Office de tourisme : 03 87 39 00 00
ou tourisme@inspire-metz.com
Visite limitée à 25 personnes

Sonntag, 27. Mai

von 15.00 bis 16.15 Uhr
Zweitsprachige deutsch-
französische Führung
„Das kaiserliche Viertel“
Start der Führung:
Bahnhof. Kostenlos,
Besichtigungsstart garantiert.
Obligatorische Vorabreservierung
bei der Agentur „Agence Inspire
Metz“ – Fremdenverkehrsbüro:
+33 (0)3 87 39 00 00 oder
tourisme@inspire-metz.com
Besichtigung auf 25
Personen beschränkt

CONCERT

KONZERT

Dimanche 27 mai à 17 h

Concert festif franco-allemand,
chœur d'orchestre baroque.
Temple neuf (2 Place de la
Comédie, F-57000 Metz)
Durée: 1 h 15
Tarifs: plein tarif: 15 €, tarif
réduit: 10 € (demandeurs
d'emploi et étudiants)
Pas de pré-réservation possible

Sonntag, 27. Mai um 17.00 Uhr

Festliches, deutsch-
französisches Konzert mit
Chor und Barock-Orchester.
Kirche „Temple neuf“, (2 Place
de la Comédie, F-57000 Metz)
Dauer: 1 Std. 15 Min.
Eintritt: ohne Ermäßigung:
15 €, ermäßigter Eintritt: 10 €
(Arbeitssuchende und Studierende)
Vorreservierung nicht möglich

Les commerçants messins
sont wunderbar!
Les commerçants, cafetiers et
restaurateurs se mettent aux
couleurs franco-allemandes durant
toute la semaine, du 22 au 27 mai.
Retrouvez leurs initiatives sur metz.fr
Metz est wunderbar, c'est aussi
l'accueil de l'assemblée générale
de l'Université franco-allemande,
celle de l'association Quattropole
(réseau de villes Luxembourg, Metz,
Saarbrücken et Trier) ou encore
des repas allemands servis dans
les cantines scolaires de la Ville.

Die Metzter Einzelhändler
sind wunderbar!
Die Einzelhändler, Café - und
Restaurant-Betreiber verleihen ihren
Betrieben während der ganzen Woche
vom 22. bis 27. Mai eine deutsch-
französische Note. Entdecken
Sie ihre Initiativen auf metz.fr
Metz ist wunderbar - so lautet auch
das Motto der Hauptversammlung der
Deutsch-Französischen Universität,
des Vereins Quattropole (Netzwerk der
Städte Luxemburg, Metz, Saarbrücken
und Trier) und der deutschen
Speisen, die in den städtischen
Schulkantinen serviert werden.

Programme sous réserve
de modifications

Programmänderungen
vorbehalten

metz.fr



@VilledeMetzOfficiel



#Metz